

Rí nigí'nuu
xtuájen gajmaá i'kha
ná jambaa noxe'



ne'ne
Próspero Zacarías Morán

Me'phaa Mañúwjin tcf
(Tlapaneco de Malinaltepec)

Narrador: Próspero Zacarías Morán

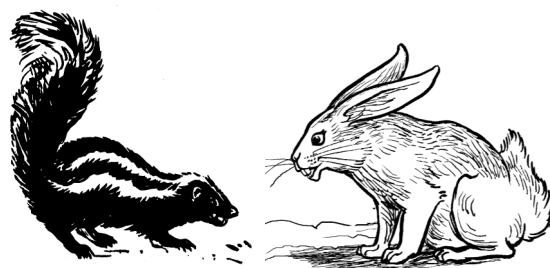


Comité Planeador de Traducción
I.C.T., A.R.
Lo que le pasó al conejo y al zorrillo
en el camino nuevo
Diciembre de 2005
Borrador
Septiembre 2009
Borrador revisado

Rí nigí'nuu
xtuájen gajmaá i'kha
ná jambaa noxe'



Mbá mi'tsún nixkama-mijná xtuájen
gajmaá i'kha ná inuu júbaá. A'khuen ndiyáa rí
nigájnuu jambaa noxe' rí na'kha ná xuajen
A'phaá, nawaa gajmaá jamboo Marquelia.

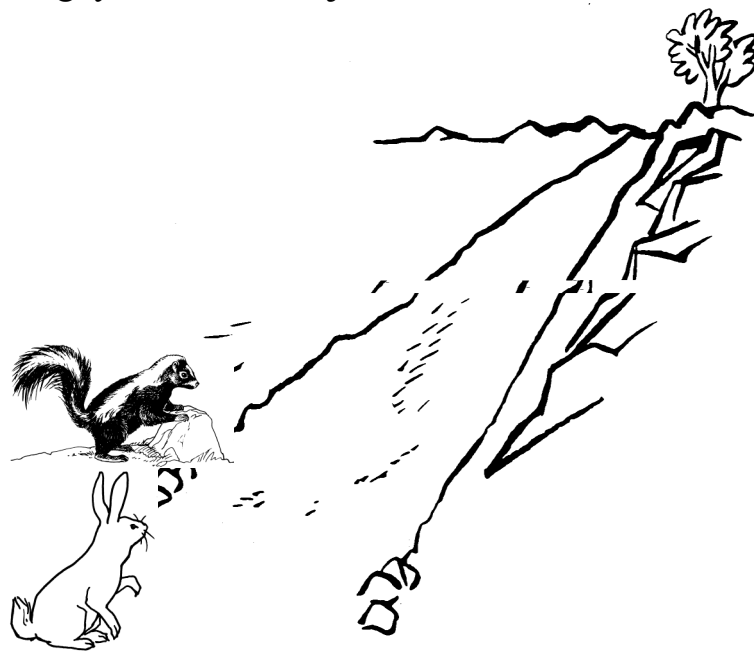


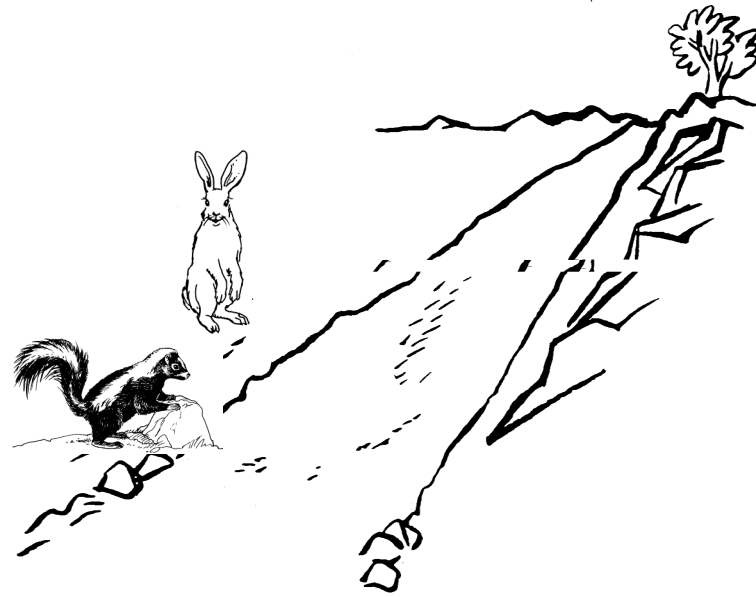
A'khuen xtuájen i'thúun i'kha:

—Phú nanigu' magayú' inuu jambaa rí
noxē' jún.

Xó-má' i'kha iri'ñaa:

—Xú'khuen mangúún', na'ne akuin' rí
magayú' thaan inuu jambaa rú'khuen.





A'khuen i'thán xtuájen:

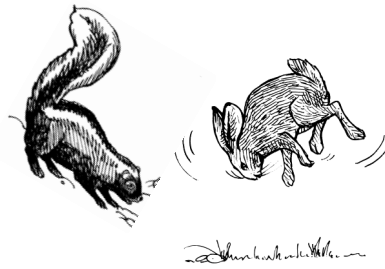
—Á muǵawíló' dxɛ', dxó'.

Xó-má' i'kha iri'ñaa:

—Muǵawíló'-má. Ikháán maṛiajun ná
inuu jambaā ñú'ún, xó-má' ikhúún maṵájon ná
nagi'duṵun-muu jambaā.



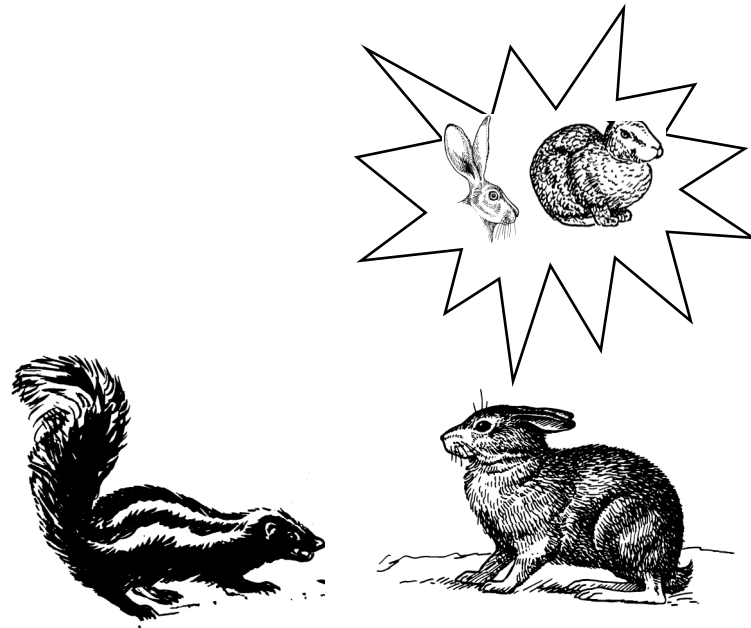
A'khuen nigí'díj nigáñúu, indoó yujnda'
wíje ná igóo. Nagóo-má' timbá xngaa, riajma,
riatsú xngaa.



A'khuen rí asndo “*pha*”, “*then*”, niwán rí
nimbri'khúun rí nīdrígijin mbayíí, xú'khuen-má
nikhá-míndúun.



Asndo jáma guéño e'ne, níkhú ñbañij' rí
na'khaa wáa jumúu, jamí nimbumúu tsáa
ñajúun rá, numuu rí nitíí yujnda' idúun.
A'khuen nigí'díi nīraxē-mijnee tsáa ñajúun',
jngó marmá'áan akuíin.



Ikhaa jngó xtuájen naraxuy i'kha:

—Xóo phú ja'ñúú ithiyáá ján, dxó'.

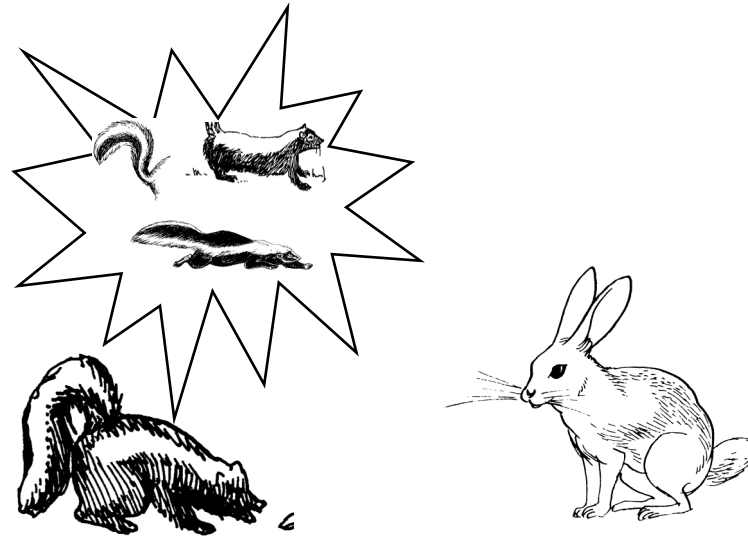
Arathún' ikhaa jngó marmá'áan akuin'.

A'khuen i'thán i'kha:

—Mbija' ña'waan', tikuaphaan ndetsiin
jamí chájuín.

Xó-má' xtuájen iri'ña:

—Áan, ná-xaráthun'-má rá. Xtuájen
ñajun'.



A'khu_{en} i'kha iraxu_u xtuájen:

—Xáni phú ja'ñúú ikhúún ithayáá rá.

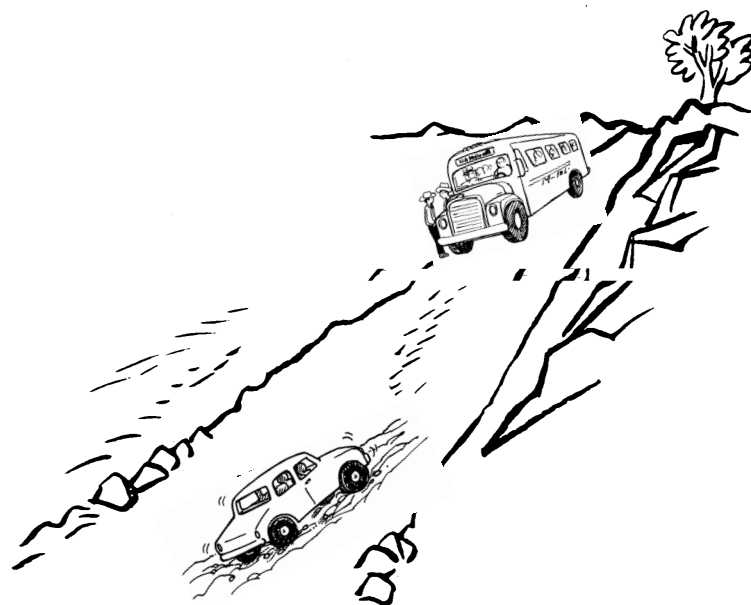
Arathún' ikhaa jngó marmá'áan akuin'.

Xó-má' xtuájen i'thán:

—Mba' tsiyaa', skuníí, jamí phú ndaska
tsiyaa'.

A'khu_{en} iri'ñaa i'kha:

—Áan, ná-xáráthun'-má rá. I'kha ñajun'.



Xkua'nii nigí'níi xukú tsú'khuen rí
nigáñúú mēnda'kho inuu jambaꞗ rí noxe'.
Tájumúyú xí mambri'khú-mijneꞗ ná rí nigáñúyú.

Ikhaa jngó tsáán nakua ju'yáló' ixē nakhú
xkamíjndi, xániguꞗ'ló' mḡgáwíló' guéño inuu
jambaꞗ, ra'khá mḡgí'nííló' xóo nigí'níi xukú
tsú'khuen.

Resumen: Este es un cuento de un conejo y un zorrillo que se encontraron en la montaña sobre el camino nuevo que va de Tlapa hasta Marquelia.

